

英语话语标记语的语用翻译研究

——阐释与运用

李欣 著



The Pragmatics of Translation of English Discourse Markers:
Interpretation and Application

上海大学出版社

上海外国语大学校级科研项目成果

上海市I类高峰学科(外国语言文学)建设项目成果

英语话语标记语的语用翻译研究 ——阐释与运用

The Pragmatics of Translation of English Discourse Markers :
Interpretation and Application

李 欣 著

上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语话语标记语的语用翻译研究: 阐释与运用 / 李欣著, —上海:
上海大学出版社, 2017. 5
ISBN 978-7-5671-2772-2

I. ①英… II. ①李… III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第079229号

责任编辑 王悦生

技术编辑 章 斐

装帧设计 谷 夫

书 名 英语话语标记语的语用翻译研究——阐释与运用
著 者 李 欣

出版发行 上海大学出版社
社 址 上海市上大路99号
邮政编码 200444
网 址 www.press.shu.edu.cn
发行热线 021-66135112
出 版 人 戴骏豪

印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司
经 销 各地新华书店
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 12.5
字 数 235千
版 次 2017年5月第1版
印 次 2017年5月第1次
书 号 ISBN 978-7-5671-2772-2/H·336
定 价 50.00元



目 录

引 言	1
一、国内外研究现状	1
二、研究意义和价值	1
三、研究方法	2
四、研究提纲	2
第一章 话语研究综述	5
一、话语研究	5
(一) 话语的概念	5
(二) 话语的意义	6
(三) 话语的交际策略	7
二、话语研究的方法	8
(一) 话语分析	8
(二) 会话分析	12
小结	14
第二章 话语标记语：定义、特征、作用和功能	15
一、话语标记语的定义和分类	15
(一) 话语标记语的定义	15
(二) 话语标记语的分类	16
二、话语标记语的特征	17
三、话语标记语的作用	18
(一) 话语操控权	18
(二) 语境化提示	19
四、话语标记语的功能	20

(一) 说话人的元语言功能	21
(二) 听话人的元语言功能	23
五、几个常用话语标记语	25
(一) so	25
(二) you see	26
(三) of course	27
(四) actually	28
(五) ok	30
(六) like	31
小结	33
 第三章 话语标记语的研究视角	 35
一、连贯—互动视角	36
(一) Schiffrin 的模式	36
(二) Redeker 的模式	45
二、句法—语用视角	47
(一) 话语标记语的连接单位	48
(二) 话语标记语的语法地位	50
(三) 话语标记语的主要类别	50
(四) Schiffrin 和 Fraser 理论的比较	52
三、关联—认知视角	53
(一) 话语标记语充当关联性的制约因素	54
(二) Blakemore 对话语标记语理论的修订	55
(三) 连贯理论和关联理论的比较	57
四、顺应—元语用意识视角	58
小结	60
 第四章 话语标记语的语用翻译：语境意义和功能对等	 61
一、研究目标	61
二、研究问题	61
三、翻译中的对等	62
(一) 形式与功能的关系	62
(二) 翻译研究的功能主义思潮	64
四、语境意义和功能对等	69

五、话语标记语翻译的功能对等·····	69
(一) Look·····	70
(二) Now·····	71
(三) Why·····	72
(四) You know·····	74
小结·····	75

第五章 连词的话语标记功能与翻译····· 77

一、and 的话语标记功能·····	77
二、and 的语用翻译策略·····	79
三、连词翻译的显化和隐化·····	82
(一) 思维和表达习惯的差异·····	82
(二) 译者的风格差异·····	83
(三) 文本的功能差异·····	85
小结·····	89

第六章 叹词的话语标记功能与翻译····· 91

一、叹词的界定和分类·····	91
二、叹词研究回顾·····	92
三、叹词的属性·····	95
四、叹词的话语标记功能·····	95
五、叹词的常用翻译方法·····	97
(一) 译成叹词·····	97
(二) 译成实义词 / 词组·····	99
六、叹词翻译的功能对等——以 oh 为例·····	100
(一) 叹词翻译的原则·····	100
(二) 叹词翻译的策略·····	101
小结·····	108

第七章 文本类型与话语标记语的翻译····· 109

一、感染型文本——以小说文本为例·····	110
(一) 直接感染功能——抒发人物感情·····	110
(二) 间接感染功能——刻画人物性格·····	112

(三) 诗学感染功能——渲染故事气氛	114
二、表情型文本——以戏剧文本为例	116
(一) 戏剧文本的特点	116
(二) 戏剧文本中话语标记语的翻译	117
三、信息型文本——以影视文本为例	123
(一) 影视文本的翻译特点	123
(二) 影视文本中话语标记语的翻译	124
小结	128
 第八章 汉英翻译中话语标记语的运用	 129
一、话语标记语和话语要素的关系	129
(一) 话语标记语和言语行为	129
(二) 话语标记语和话轮	129
(三) 话语标记语和相邻对	130
二、操作性和参与性话语标记语	131
三、汉英翻译中话语标记语的运用——以 well 为例	132
(一) 话语标记语 well 的相关研究	132
(二) well 的话语标记功能	133
(三) 汉英翻译中话语标记语 well 的运用	136
四、具体文本翻译中的运用——以戏剧文本为例	144
(一) Oh	144
(二) Well	146
(三) Now	148
(四) Why	150
(五) So	152
(六) You know/Y'know	153
(七) 其他	154
五、进一步研究的问题	156
小结	156

总 结.....	159
一、研究小结.....	159
二、研究发现.....	160
三、研究局限和发展方向.....	161
结语.....	162
参考文献.....	163
附 录	173





引言

一、国内外研究现状

自 20 世纪 70 年代以来,国内外语言学界对话语标记语的研究方兴未艾。每年都有大量的专著和论文对“语言学的这一新兴产业”(Fraser, 1999: 932)从不同的语言角度论述。不少学者对话语标记语的定义、分类、特征等进行过研究(Schiffrin 1987; Fraser 1988, 1990, 1996, 1999, 2009; Blakemore 1992, 2002; Vershueren 1995, 2000; Jucker 1993, 1998; Schourup 1999, 2001; 何自然 2006、冯光武 2004、黄大网 2001 等),对话语标记语的习得及本族语者和非本族语者的使用差异进行过分析(Müller 2004、王立非 2005、陈新仁 2002 等),还有对词典中话语标记的语信息处理手段所作的分析(杨文秀 2008 等)。翻译研究方面也有针对话语标记语的功能及其在翻译中的语用充实的探讨(马萧 2003、吴国良 2005、冉永平 2006、吴勇 2007、Ameka 1992、Cuenca 2000-2006、Mariano 2002、Matamala 2007 等)。《国际语用学杂志》(Journal of Pragmatics)继 1998 年第二期特别刊登话语标记专辑后,2009 年第五期再次推出话语标记语研究专刊。从这些书籍和文章中可以看出语言学界对这一“边缘性”语言现象备受关注,值得继续深入和广泛的探讨。^①

二、研究意义和价值

话语是一种在社会环境中发生的交际活动,而翻译是检验话语在社会生活中作用的有效手段。翻译不是一种无意义的语言联系,而是一种有目的的交际行为。本研究的目标是将应用语言学,尤其是话语分析、会话分析和语用学等领域的研究成果应用于翻译实践,用全面综合的话语理论来指导翻译活动。

翻译作为一种跨语言、跨文化的交际活动,是涉及原作者—译者—译文读者的多重交际。本研究旨在对英语话语标记语的语用翻译作较为全面的论述,从而为话

^① 参考文献仅列出与本研究相关的一部分论著。

语标记语的总体研究提供新的途径和维度,为翻译的研究与发展带来新的视野和参考依据,争取在理论的先进性和及时性上与国外相关研究保持同步。

本研究从话语标记语的特征、作用和功能入手,从说话人和听话人出于情景、社交或心理因素所采取的话语策略角度对这一语言现象和范畴加以界定,分析和归纳话语标记语对言语交际语境的制约和阐释作用,突出话语标记语是“在语言中编注了人际关系码的一种手段”(Percht, 2003: 239),渗透着说话人的思想和情绪,传达着说话人对事物和事件的观点、态度和评价。

本研究通过大量的语料分析和相关的理论反思,从译者有意识、选择性的角度考察话语标记语的处理情况,旨在说明语言研究不应局限于平面静态的描写,而应在即时话语中考察动态的语言运用,发掘其中的分布规律和功能差异。对互动式口语交际翻译的微观研究,有助于我们更科学地解释话语的生成和理解,加深我们对语言系统和言语交际本质的认识。

本研究从语言功能和翻译实践相结合的跨学科途径,对翻译研究中的新问题探索,以期丰富和完善应用语言学和翻译学科的研究体系,实现两者的优势互补,对语言学理论的建构和发展、翻译理论、实践与教学均能产生有益启示。

三、研究方法

本研究选取各种口语化的语料作为分析素材,对一些汉译和英译名著,特别是多种译本进行原文和译文的对比,从与翻译行为相关的例子中探讨话语标记语以及翻译中的处理情况。如 *Gone with the Wind* (《飘》)(傅东华译本和戴侃、李野光、庄绎传译本); *Pride and Prejudice* (《傲慢与偏见》)(王科一译本和孙致礼译本); *The Caine Mutiny court-Martial* (《哗变》)(英若诚译本); *Death of a Salesman* (《一个推销员之死》)(姚克译本和英若诚译本); *The Million-Pound Bank Note* (《百万英镑的钞票》)(张友松译本);《红楼梦》(杨宪益、戴乃迪译本和霍克斯译本);《茶馆》(霍华译本和英若诚译本);《家》(巴金原著,曹禺改编,英若诚译本);《雷雨》(王佐良、巴恩斯译本);《聊斋志异选》(丹尼斯·马尔、维克多·马尔译本);《骆驼祥子》(施晓菁译本);《英译中国小小说选集》(黄俊雄译本),以及一些影视剧的字幕译本和配音译本等。对语料从言语行为理论、话语分析、语用学、会话分析等角度进行定性和定量相结合的实证分析。

四、研究提纲

第一章对话语进行界定,说明话语是通过连贯的言语传达言语行为的交际意义、引起语言(或其他交际方式)潜在意义的交际活动,指出话语理论是语言作为社交行动的使用理论。作为语言发生的最常见的语境,日常话语具有实际的探讨价值,

借助话语分析、会话分析和言语行为等理论,能够帮助我们认识语言的作用和复杂性。本章为接下来话语标记语的全面研究奠定理论基础。

第二章述及英语话语标记语的定义、特征、作用及功能,说明话语标记语是认知的、社交的和语篇范畴内的一整套语言项。话语标记语能够指导话语参与者正确理解后面发生的话语,为有机整合语言使用的各个部分、使之成为一个连贯的话语提供路径。熟练使用话语标记语使说话人有效操控语境化提示,共同磋商、协调和建构话语,保护彼此的面子和感情,将语言使用置于语境当中,有目的地进行交际。本章还借助连贯理论和认知理论框架对一些常用的英语话语标记语,如 *so, you see, of course, actually, ok, like* 等在话轮建构和会话管理上的意义和使用进行分析,以实例说明它们充当推导标记、态度标记、实据标记、情感标记、阐释标记、回应标记、互动标记和话题推进标记等的功效。

第三章综述话语标记语研究的四种不同视角,对其中两大分析框架,即连贯理论和关联理论的主要观点和存在问题进行探讨。首先阐述 Schiffrin 和 Fraser 的连贯理论并比较两者的异同。然后阐述 Blakemore 关联理论的要点和核心内容,指出连贯论和关联论在为话语标记语提供解释力方面各自的优势和局限性。最后介绍 Verschuere 的顺应一元语用意识观。

第四章的主题是话语标记语翻译中的语用对等。话语标记语是高度熟语化的语言形式,通常不再含有原来的词汇意义而是具有规约隐含。在翻译这些话语标记语时,译者不能简单地根据它们的字面意义翻译,而必须采取其他策略,实现语用对等。

第五章以话语标记语的一大类别——连词为例,从语篇构建和人际互动层面探讨话语标记语在会话语篇中的功能,不同的翻译手段产生的不同效果,并试图发掘显化和隐化翻译策略的动因和理据。

第六章着重以叹词为例,讨论英语话语标记语的语篇语用功能及翻译策略。叹词是一种半自然、半编码的语言表达式,属于编码了语用意义的依赖语境的边缘类范畴,反映某种言语行为或话语类型。翻译叹词不是翻译单词,而是翻译受语言因素和文化因素制约的话语意义。

第七章结合文本类型功能,分析小说、戏剧和影视等不同语类 (genre) 中所涉及的具体文本因素对话语标记语翻译策略的影响。

第八章分别以 *well* 和戏剧文本为例,探讨汉英翻译中英语话语标记语的运用问题以及功效,以期揭示话语标记语应用于各类以口头交际为主的汉英翻译中的潜在价值。

在总结部分,我们归纳了本研究的特色和创新之处、局限性以及进一步研究的方向。译者既是原文的接受者,也是译文的生产者。译者通过对各种背景因素:人际关系、世界知识、话语语境等的分析,做出符合语境和说话人意图的正确恰当的选择。我们认为,从“言有所为”到“译有所为”,话语标记语的恰当阐释和运用是译者语言能力的重要标志,也是衡量翻译质量的一个必要参数。



第一章 话语研究综述

语言是自我表达的最佳途径，也是方便高效的交流形式。通过语言人们表达思想、欲望、情绪和感情，通过语言人们积累知识，传播信息，交流经验。古往今来人们从不同的角度探索和研究语言，这种人类有别于其他物种的特殊行为。

语言研究有两种途径：一种是把语言看成知识，一种是把语言看成行为。20世纪60年代前主要侧重语言系统内部的研究（intraorganism），探讨说话人的知识，忽视说话人存在的社会环境。现在人们更强调把语言看成是社会行为，探讨语言与社会人之间的关系（interorganism）（黄国文等，2006:3）。

话语研究是语言研究中一个发展迅速的领域，涉及方法论研究、对比研究、翻译研究和教学研究等。每个研究领域又包含大量不同的理论框架和假设，研究话题纷繁复杂、不可穷尽。

一、话语研究

（一）话语的概念

所谓话语（discourse）是指“通过连贯（coherent）的言语（utterance）传达言语行为（speech act）的交际意义即言外之意（illocutionary force），引起语言（或其他交际方式）潜在意义的交际活动”（van Dijk, 1977:1）。然而“遗憾的是，正如语言、交际、互动、社会和文化这些相关的概念一样，话语的概念基本上也是模糊的”（van Dijk, 1977:1）。

话语是一种社会和文化现象，由互相关联的行为序列组成。人们用话语来完成社会行动，这种行动是话语不可分割的组成部分。话语具有无所不在的社会性和交际性，是一种独特的意识形态现象（Bakhtin, 1986; 转引王永祥，2010:25）。

话语能够引起参与者对行为发生的顺序以及决策过程的注意，这种顺序和过程通常是受制约的线性序列，具有规律性和可预测性。言语行为不仅涉及说话人的身份和社交场合，也涉及已经完成的行为、意欲执行的行为、以及实际采取的行动。实现一个言语行为是由施动者和受动者共同完成的，因为在互动的语境中一个人的

行为是另一个人行为的基础。当人们自发地谈论某个事件时，他们就会进行意义的磋商和再磋商。这种互动的理解是发挥社交功能必不可缺的。

van Dijk (2000: 3) 认为，我们可以从不同的结构层面来描述话语，包括话语的句法结构和语义结构，也可以从语言使用者产生和理解话语的实际认知过程来研究。认知研究探讨在言语产生和理解中发挥作用的知识、态度和其他思维表征，适用于话语结构的理论也适用于产生和理解话语所需要的思维处理和表征。认知具有社会层面，是在口头交际和其他交际形式中获得、使用和改变的。

（二）话语的意义

美国符号学家 Charles Morris (1938: 80) 把语言的意义分成指称意义 (referential meaning)、言内意义 (intralingual meaning) 和语用意义 (pragmatic meaning)。指称意义即词语的概念意义，是语言符号对客观世界的反映；言内意义指同一语言系统的语言符号之间的关系，是语言的语音、词语、句子和篇章成分之间所体现的意义；语用意义指语言和其使用者的关系，包括指示意义 (indexical meaning)、感情意义 (expressive meaning)、社会意义 (social meaning)、祈使意义 (imperative meaning) 和联想意义 (associative meaning)，揭示语言使用者的身份、背景、态度、感情，体现语言使用的环境 (图 1-1)。

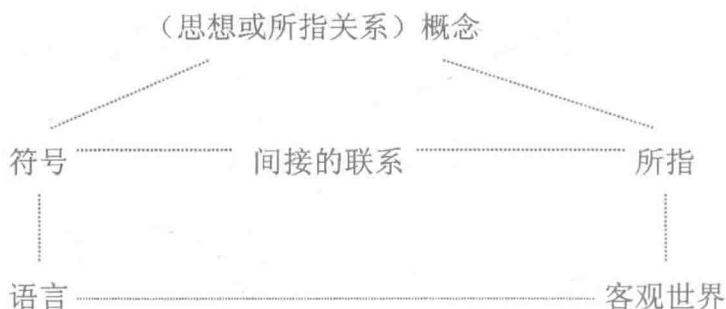


图 1-1 Morris 的符号三角理论

英国语言学家 Geoffrey Leech (2002: 23) 认为语义基本涉及概念意义 (conceptual meaning) 和联想意义 (associative meaning) 两大类，联想意义又包括内涵意义 (connotative meaning)、文体和社会意义 (social meaning)、情感意义 (affective meaning)、反映意义 (reflected meaning)、搭配意义 (collocative meaning) 和主题意义 (thematic meaning)。Morris 和 Leech 的分类从本质说是一致的。

话语是使用中的语言,话语的意义是包括了语言意义在内,由说话人和听话人根据具体语境磋商得出的。Bakhtin 指出:“话语的含义完全是由它的上下文语境所决定的。有多少个使用该话语的语境就有多少个意义。”^①(Bakhtin, 1986; 转引王永祥, 2010: 25)

(三) 话语的交际策略

话语的交际策略就是指说话人用什么方式组织话语,从而能最大限度地使听话人理解他的语用意图并在受话者身上产生最理想的效果。话语交际策略主要包括:

1. 从已知信息到未知信息的策略

在保证必要信息量以及易于理解的前提下使话语更加经济,凡听话人已知的或可以借助其他方式获得的信息,尽量不以话语的方式出现。

2. 语境信息优于话语信息的策略

语境能够提供的信息要优先于话语本身的信息,凡听话人可以从语境中获得的信息原则上都可以不表现为话语形式,除非有必要特别强调它。

3. 语面意义和言外之意的选择策略

要表达同一个意思可以选择各种不同的话语表达方式。在语法层面上,可以通过同义异形句式的选择来解决,同一种语义结构究竟有哪一些同义句式,这取决于语言系统;但是具体说话时究竟选择哪一种句式把话语的语用意图表现出来,是选择用语面意义的方式明确地表达出来,还是选择用言外之意的方式让受话者推理出来,则取决于语境中各种语用因素的制约。在语用层面上,话语表达方式的选择能体现不同的语用意图(邵敬敏, 2001: 260)。

话语结构中信息的分布能够让听话人识别什么是新信息,什么是旧信息,什么是共有信息,什么是背景信息。说话人运用最佳的话语策略达到自己表达、劝说、指代或审美的目的。说话人还会转换话语策略来协商意义、突出意图、提出并证明自己的观点或立场,或陈述主要思想。话语策略属于言语群体的社交语用规则,而社交语用规则又是语言能力的一部分。调整语言形式以适应社会语境的需求是我们和语音、词汇、句法一起习得的语言能力。

① 在 *Alice's Adventures in the Wonderland and Through the Looking Glass* 中, Alice 和 Humpty Dumpty 就言语的意义有这样一番争论:

"When I use a word," Humpty Dumpty said, in a rather scornful tone, "it means just what I choose it to mean—neither more nor less."

"The question is," said Alice, "whether you can make words mean so many different things."

"The question is," said Humpty Dumpty, "which is to be master—that's all."

二、话语研究的方法

(一) 话语分析

话语分析是语言研究的一个综合维度。自 20 世纪后叶, 话语已凸显为多个学科同时关注的焦点。无论是透彻研究工具语言的本质, 还是通过语言逆向揭示人和人的世界, 都需要直接展开话语分析。

1. 话语分析的概念

根据《朗文当代英语词典》(*Longman Dictionary of Contemporary English*) (1985) 对话语 (discourse) 的定义: ①严肃的口语和书面语; ②严肃的会话, 话语分析就是对严肃的书面或口头语言 (包括会话) 的分析。

Richards et al (1988) 认为话语是“语言使用的例子, 即交际行为所产生的语言。”话语分析是“研究口头和书面语言中的句子如何形成段落、会话、访谈等更大的具有意义的单位。”Stubbs (1983) 认为话语是“自然发生的相互连接的口头或书面语言”。大致说来, 话语分析是对句子或小句以上的语言结构的研究, 如会话交际或书面语篇。因此话语分析也涉及社会语境中的语言使用, 特别是说话者之间的互动或对话。Edmondson (1981) 指出: 话语既是一种互动的也是一种施为的行为, 因为它的功能既涉及互动的结构, 也涉及说话人的态度、感情或信念。

Schiffrin 在 *Approaches to Discourse* (1994) 中对话语的定义是: discourse (话语) = utterance (语句)^①, 因为语句 (utterance) 指的是自然语言, 既包含了话语的基本结构单位, 也包括了这些结构单位在自然语言运用中的功能和语境。所以, 话语是以语句为基本单位的语言运用。话语分析主要指对自然发生的有关联的口头或书面话语的语言分析。

话语分析的理论前提是话语是互动交际行为, 既受语境影响、也产生语境。话语构成行为, 每一句话在特定的时间地点都完成一件事。话语分析汲取各种理论和分析框架, 包括言语行为理论、互动社会学、人种交际学、语用学、变异分析等。这些理论或分析框架虽然侧重语言使用的不同方面, 但是都把语言看成是一种社会互动。话语分析有两个主要研究目标: 一是发现话语连贯的规则和描写由这些规则

① 关于 utterance 的不同译法和区别参见许余龙等 (2008: 111)。苗兴伟 (2003) 和王德亮 (2004) 译为“语段”, 而克里斯特尔 (2000) 译为“话段”。许余龙等 (2008) 译为“语句”。译为“语句”是考虑到 utterance 通常被认为是特定语境中实际使用的一个单位, 与抽象语言系统中的单位 sentence 对立。而且, “语篇”、“语段”、“语句”这一组表示语言实际使用中从大到小的语篇结构单位的术语, 可以较自然地与抽象语言系统中的“篇章”、“段落”、“句子”相对应。

产生的话语结构，二是探讨话语与语言交流参与者之间的关系。前者偏向形式主义，后者偏向功能主义（Coulthard, 1985: 6；转引王虹，2006: 11）。

2. 话语分析的传统模式

(1) 伯明翰学派的模式

话语分析的传统始于20世纪70年代中期，由伯明翰大学的John Sinclair和Malcolm Coulthard始创（1975）。他们记录了教师和学生的课堂会话，然后建构了口头交际的模式：

第一，口头交际单位能够按层次排列（arranged on a rank scale）。

第二，单位之间互相联系：层次高的单位包含低层次中一个或几个单位。

第三，层次。

①上课或访谈是最高单位（等同于对话）。②下一个单位是交易（transaction）：涉及一个话题（能再分成几个子话题），交易分成两类：边界（结束一个话题，开始另一个话题）和教学交易。③回合（exchange）：把话题分成子话题。④包括一个或几个话步（move）。⑤话步包括话目（act）——宏观和微观话目。

第四，如果层次高的一个单位包含低层次中的一个单位，叫做简单；如果层次高的一个单位包含低层次中的多个单位，叫做复杂。

例1 Very good, Julia, and can you give me another example?

这句话包含两个话步：① Very good, Julia; 和 ② Can you give me another example?

前者是教师对学生回答的肯定，后者是引发学生进一步作出回答。

Sinclair和Coulthard认为“引发—回答—反应”（initiation-response-follow-up）是形成话语结构连贯的主要机制，并提出了22个话目。但是他们的模式不能适应于课堂之外的对话，因此一些学者（如Stenström）对Sinclair和Coulthard的模式进行了改进。

(2) Stenström的模式

Stenström（1994）决定扩展Sinclair和Coulthard的模式，使之更有概括性，能适用于课堂外的口头交际。她的模式包括：①对话（等同于上课或访谈）；②交易；③回合；④话轮（Sinclair和Coulthard模式中没有这一点）；⑤话步；⑥话目—宏观和微观话目。

定义：①交易包括涉及一个话题的一个或多个回合，一个或多个交易构成对话；②回合是最小的互动单位，最少包括两个说话人的两个话轮；③话轮是当前说话人在下一个说话人接过话头前所说的一切，包括一个或多个话步；④话步是说话人在一个话轮中为了开始、继续或结束一个话轮所做的事，即他和她交际的方式。包括一个或多个行为；⑤话目标示说话人想要交流的事情，是最小的交际单位。

同样，如果层次高的一个单位包括低层次的多个单位，叫做简单。如果层次高